

1. az dē ki.kēs - ɛn stækfo.gəl zi.n bɛ.n zə bɑŋ
2. mē vrmt iz dē blumə g.ɑŋ g.i.ti - of : blumət-jēs
Xɑŋ g.i.ti
3. tē.gənwo.rdəX spmē zə nime.r az mē mɛfjɛnəs
4. spitən iz lastəg wærək
5. ɔp da sXɪp kre.g.ɛzə bɛsXiməl bro.rɪt
6. dē tɪmərman a.ɪd ɛ splmtər ĩ.n zē vɪŋər
7. dē sXɪpər lækte zən lɪpən af
8. m di fɛbrɪk iz nɛks tē zi:n
9. kuməz i:r - | gɪr.s = *kinderen* | kmtjə : *grooter*
(*meisje*) |
10. brɪŋd is fir glɑ.zə bi:r (1)
11. brɪŋd is twɛ kilo kɛ.sjə (*kersen*) (*krieken onbe-*
kend)
12. zɛbə mɛ sən vɔ.yvə - of : mɛdali vɔ.yvə - dri
flɛsə wɪŋ gɛdruŋkə - of : win ytXɛdruŋkə | *liter*
niet gebruikt | dri kan = *drie liter* | kɔp = *liter*
voor droge waren - vyfkɔp = 5 liter
13. i dræ.r.g.də mɛd ɛŋ knɔpəl
14. kɛr zəŋ kni gɛzi:m
15. vastənɑ.vnt wɔr ni fɛr. mɪr gəvi:rt (2)
16. kɔbəm bli. dak ni mɛd ɔli mɛr.g.ɛg.ɑ.m bɛn
17. ik ɛbət ni Xə'dɑ.n ɔ:r
18. wɪjɑ.stət Xədɑ.n - di dæ kumt
19. spɪ.n - of : 'kɔpɛspm - 'kɔpɛspmætɪ -
'kɔpɛspmva.r.ig.ɛr
20. pɛ.t - mɔs - bɑ.ŋ - bənɑuwt - dē wɑ.i - pɑ.dɛstul -
of : dyvɛbro.t (*jongenstaal*) - fampɪju.n (*speciale*
soort langs de muren) - ɑ:X - - „ɛn ɛgət.j.i”
vóór een deur - ɛm py:t - ɛn vlɪndər - kɔpɛlt.j.ɛ -
ɛn yɫ (*avondvlinder*)
21. di vɛnt - of : di kærɫ (*zeldzaam*) makten ɪl dē
bu.l | wɛ.rɪt | ɔntfæXtə
22. ksa jə kra:ltjɛs Xɛr.ivə
23. ɛŋjɛlɔnt la fe.l ɑuwə sXɛr.pən ɑ.fbrɛr.ikə
24. ɪjɪs fan zə ɫɛr.vən is Xəbɛr.tə | gɛkre.r.g.ɛ |
25. gɛ.r.if mē twɪ brɪ.jə stɛr.ɛnə - brɛr.jər - dē brɛr.ɛsti
26. da stɑ.mbe.lt stɑ'tɛ nɪmɪr - of : stɑ.tər nɪmɪr
27. di man ɛ.ɪd ɛn le.vən az ɛm pɪr.nɪs
28. dē dyvəl - of : nomjɔ.z (*boerscher*) iz in dən
ɛ.məl ni Xəblɛ.və
29. dē (sXɔ.r.l)kɪndərz bi mɛtə mɛr.stər nar strant
Xəwɛ.st | zɛ:r |
30. kan tɔg ni kɔmə vɔ.ɔ.klɑ.r - of : vɔ.ɔ.daklɑ.r
bɛn | kbɪŋ g.ɛrɛ.t |
31. dē bɛ.stə drɪŋkə grɑ.X la.inzɑ.tmɛ.l | la.ɪno.li
- lɪnzɑ.tpɑp |
32. i kani Xɑm wærɛki - ijə pin ĩ zə kɛr.ɫ
33. stɛr.kti bɛr.zəm iz ɔn dē stɛr.ɫ
34. nɛ: dər wɔr nime g.ɛkɛr.g.ɛlt - | gɛspɛr.lt |
35. ɛ'ɦɪ - kɛjɑ twɛr kɛ g.ɛru.r.pɛ
36. di pɛ:r iz ni rɪp - dē pɪt.j.ɛz bɪnɔg wrɪt
37. zə bɛnɑ tlɑ.nt
38. zɛ.ɛit ɛm ɛr.st sɛŋ g.ɛlt ɛlɔpən upmɑ.kə
39. ɪzɑ.t nɔr.it fɛr brɪŋɛ
40. zɪz dər mɛlɛk fo.r dən ɛlɛft kwit
41. dē 'mɑ mɔ fo.r zən vrɔw upkumə
42. m dē sXɛldə zwɛmən is Xəvɔ.rɪlɛk
43. ɪəz brɛtɑ.l umdat i stɛ.rɛk is
44. wɑ.j mu.tə dē dən ɛlɛft fan ɛbə - ɛn jɔli - of :
jɔldər (*platter*) dən ɔndərɛn ɛlɛft
45. ɛlɛpta bɛt iz ɔpɪX.tɪ
46. ũ.nzə mɛsɛlɛr ɪsɪ vɛt az ɛŋ kɔ.y
47. zɛbə gɛwɛt wi tfɛ.stə kɑ.n sprɪŋə
48. dē bɔr.mkwɛ.kər za dē bɔr.m ɛ.ɛ.n.tə
49. du trɑ:m ɛr.st is tu.
50. t bɛgɪntə ly.jə vɔ.r dē kɛ.rɛk | dē vrugdɪ.nst |
51. sprɑ.ɪ - kɪkɛrɪt (*jongenstaal*) - vɛrsprɑ.jɪ -
ytsprɑ.jɪ - yɫbrɑ.jɪ - klɑ.r mɑ.kə
52. dē suldɑ.tən ɛbə dər ɑ:r ɔfXɛsne.jə | dat wɔ.yf
(*pejoratief*) |
53. zən vɑ.dər ɛr.itɛm zɛz jɑ.r sXɔ.r.ɔlɑ.tə gɑ.n
54. kɛ.tɛm ɔfXɛrɔ.jə zu lɔ.r.t lɑŋstwɔr.tər tē gɔr.n
55. vɔr.lə vɛ:r.rɪ zi.jɪ:r ni fe:
56. ɛ.r.də pɔtə bɛni fe. wɛr:t
57. dən ɔ.r.ɔvɔpɑ.l stat in dən ɛr.t - of : ɔr:rt
(*nieuwer*)
58. mɑ.r.t ɪst nɔX tē kɑ.ut um tē kɑ.sɛbɔlə
59. di kɛ.s Xɛr.fɔ ɛldər lɪX.t ɛ.
60. ɪ trɔk tɔpɛr.t ɑr.n zən stɛr:ɛrt
61. vrugər kwamə jɔli ɔlɛ jɑ.rɛ nɑ dē kɛrɛmɪs
62. dən dɔr.umɛni zɑ.ɪtɑ Xɪt fulmɑ:kt is - of :
zɑ.ɪtɑtən ɛr.rɪ vulmɑ:kt is (*gereformeerden*)
63. j.ɛ zag mē wɛ mɔ jə sprak ni tɛ.r.gɛ mē
64. dē zwɑ.lywə zɔlɛ g.ɔuw kumə
65. gɑ.jə vɑndɑ.g ni kɑ.r.tɪ
66. ɛr.ɪtɔzɔk Xrɑ.X kɑ:s
67. zə moutər is kɛput - ɪ kɑ.ni fɛ.r.dər
68. tɪz ɛn wɛ.rɛmə dɑXɛwɛr.ɪst ɛn tɪz ɛn zɑXtən - of :
lɛkɛrɛn ɑ.vɛnt
69. dat juŋɛtjə lɔ.r.pt ɔp sɛm blɔ.r.tə vu.tə - of : pɔr.tjɛs
70. tɪz ɛm bɑrɪt in di kan.
71. kwɔr datə pɔst mɑr kwam
72. kɛ pi.n ɑ mɛn ɑ.r.t
73. kɑ mɛ Xɪm dwarsə mɛ.n.sɛn umg.ɑ.n
74. nɑ tsXɑ.ftɪ spanɛmə tɔpɛr.t fu.r dē ni.wɛ kar
75. kɛ wɑr kɔrɪs ɑr vɑn vɔ.r dē mɪdɑX
76. dē zoun vɛn dē kɔ.nɪŋ iz ɔr.k suldɑ.t Xəwɛ.st
77. wɛr.t.j.ɛ gɪm wɑ.g.ɛmɑ.kər wɔ.unə | *boogmaker*
onbekend |
78. di rɔr.zən ɛ lɑŋə dɔ.ɔrɛs
79. kXɛlɔ.f ɛr gɪn wɔ:ɛrt fan
80. tkmt.j.ɛ wɑ.z dɔr:t ɪzɛt kɪ.unə dɔ.pə
81. zən ɔr:rɛn ɛn zən ɔr.gɛ lɛr.kə
82. dər dɔXtɛrt.j.ɪ iz mɛd ɛ mɑr.tjə nɑ tɔbɔs Xɛgɑ.n
um brɔr.mə tē zukə | plɔkə |
83. dər iz ɛn spɔr.t fan di ladər
84. i braldən ɛt yt - | strɔt (*van een beest*) | i stɪŋkt yt
sɛn strɔt (*plat!*) |
85. twaz dē mɛr.nɛsə nɪjɑ.ndɛrs tē du.n az um
gɛld ɛŋ gut
86. ɔli tuŋ kɫɛ.fɔn - of : plakt ɔn ɔli gɛhɛr.mɛltə |
munt | dro.X | dɔ.(r)st |
87. daz ɛŋ krɔmə wɛX - tɪz ɛn umwɛX lɑŋstɛr.
88. kɔXt ɛn trɔmɛlt.jə vɔ.r dē klɑ.mə
89. dē bɔk is Xɛstɔrɔvə - jɛd ɛŋ kɔ.st ɪŋgɛslɪkt

(1) R ook door vele Middelburgenaren, en door zegsman Pieters, gebrouwd.

(2) g-h wordt door sommige Middelburgenaren nog verwisseld.

90. zæn lit-j-ə wɑ:s kə:rt ma g-ut
 91. m də sΧa-dyw ɪzd bɛ-st
 92. ən sΧAtər mɔ Xu.t kɑnə mɪkə
 93. zʊkəz nɑ mən u.t
 94. kwe-t ni wɑ-kəmuΧān zʊkə
 95. əŋ kû.lə kældər ɪs Xu fo- tɕi:r
 96. kmust ɔsəbluʃ dɪŋkən um ɔp tɔ stɛ-rəkə
 97. kmu-d ɛ-st ət fû.r nɑ də stɑ.l brɪŋə
 98. mə bru:r wɑz mu.i
 99. də mæləkbu.r æd ɛ gro-r.tə wik (*wijk*) - | də rɔ.ndə (*politie*) |
 100. di kærəmælək ɪz dɑn ɛn zy:r - sty:rt ɛm dər mɑ me-r tərΧ-
 101. mə zɑuwə di pɑt kɑnə vɑlən m ən y:r
 102. dər vɑl nɪks ɔp ɛm tɔ zægə - sɛky:r - of : sɪky:r (*plaat*) 1. v. e. *persoon*, 2. v. e. *zaak*
 103. ɪʃ no.id ə mənɪt.ələ:t - of : i kum no.id ə mənɪt.ələ:t
 104. m itɑ.ljə bɛn dər vy:rspyg-əndə bæ-ræg-ə
 105. dɑrəvj-i dər ɔp dɑ.wə
 106. ɪ mɪdɛlbɑrɛg æz ə stɑk fɑn də brɑΧəvɑ-rə
 107. jə mud uns fɔ-r.lən ɪs kumə kɔ:rə | əŋ kɑΧəltj-i |
 108. i ɪz yt lɛ-yvə gəkumə mɛ nən dɪkə pɔrtəmənɛ.
 109. di dɔ:r ɪs fɑm bɔ-r.kənɔ.ut Χəmɑ.kt
 110. əŋ gɛtrawdə vraw mu kɑnə nɑ-jə
 111. kæb ɪr grɑ.s Χəzɔ-r.it - mɔ tsɔ-r.t wɑ:ʃ ni Χut
 112. də brɑ-uwər zɑ.itɑt nuΧ tɔ dy:r ɪz um tɔ bɑ.uwə
 113. bakə - ɪk bak - jə bakt - i bakt - bakti - mə bakə - ɪk bakti - jə - of : j-i bakti - i bakti - mə bakti - mən əŋ g-əbɑ-kɪ
 114. bi-r - ɪk bi. - j-ə - of : j-i bi.t - i bi.t - mə bɪr - bi.rnə - kɔbo-r.i - kæ g-əbo-r.ji - bo-r.jɪzɔ.k
 115. tɪz ɛn fiŋ kɪnt-jɪ - *overal elders* : fɑin - | klain |
 116. jə kɑ:n ɪr ɑ-jɛrs krɪgən ɔp də mɑrt
 117. ɪjə Χəzɑ-itɑti ɑ mə 'dɪŋkə zɑ-
 118. də mɑit sɛ dɑti gəlɪk ɑt
 119. dər wɑ-rə vɔ-r.f prɪzə
 120. undər dɪn ɑ-ɪk læ-g-ə vɛ-j æ-r.kəls
 121. twɑ-tər zɑ g-əŋ kɔ-r.ukə - tkɔ-kt ɑ-
 122. tɔ.jɪz nɔΧru:n - tɪz nɔΧ mɑ pɑ:s Χəmɪt
 123. æ-r.jɛrsɔ.us mɑ.kəzə mɛtə dɔ.jər vɑ:n ən æ-r.i
 124. dɑ bɔ-mt-j-ɪ zɑ dɛ- mujələkɑnə grujɪ
 125. də pəs'tɔ.r æ Χujə wɪn
 126. də dɑ.tsɛrs - hɛbən unz ɑ.ut ys fɛrbrɑnt
 127. də mɛlək spɔ-r.yt ytɔ-r.yɛr vɑn də kuj
 128. də kɔstər ly.t fu-r.ə də mɪdɑΧkærək | kry:s - kryfɪs | ɪdər hɔ-fjən ɛ.ft sɛŋ krɔ-fjə (*Holland-sche uitdrukking*) |
 129. dæ-r.əmə vɑn də krywɑ-g-ə byg-ən undər tΧəwɪΧt
 130. suməgə mæ.nsə snytən ɑli nɔ-r.z ɑ-r.t - of : nɔ-r.s mɛ fɛ.ləwɑ-r
 131. zɛ-bən ɛm bŭ.nt ɛ-r.m blɑuw g-əslɑ-g-ə
 132. də sɑuz ɪʃ wɑ flɑu-w
 133. tlɑɪʃ dɪk fɑ:n də snɛ-r.əw
 134. tɪz ən ɛ.wəΧɑ-it Χələ-jə dɑkj-ɪ gəzɪ.n ə
 135. ni.wpɔ.r.t wɔ-r ny ɛ.ləmə.l əni.wə stɑt
 136. du:n - ɪk du.nt - j-ɪ dutət - i dutət - mə dû.nt - j-ɪli dû.nt - zə du-r.nt - kɔdɛ-ɪjət - jə dɛ-it - i dɛ-it - mə dɛ-jənət - j-ɪli dɛ-jənət - zə dɛ-jənət - dɛ-r.j'ɪk dɑt - dɛ-itmɑ - dɛ-ɪzət mɑ-
 137. dɔ-r.pə - dɔ-r:pkle-r.t - dɔ-r.pbækə - dɔ-r.pfunt
 138. dɔsɪ - i dɔst - i dɔ.sti - ɪjəΧədɔsɪ
 139. bɪndə - kɔbɪt - jə bɪt - i bɪt - mə bɪndən - j-ɪli bɪndə - zə bɪndɪ - bɪnti - buntɪ - kæg-əbŭ.ndə
 140. *Locale landmaten* : ɛ ru.i = 1/300 gəmæt - əŋ gəmæt - 2 1/2 gəmæt = ɛm bɑndər = 1 ha.
 141. *Waternamen* : də kɑ-jə - də vɛ-stə - də grɑΧtə

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is mɪdɛlbɑrɛΧ-

De inwoners heeten mɪdɛlbɑrɛgərs

Hun bijnaam is mɑ-nəblɑsərs of mɑlə'landərs

Aantal inwoners op 31-12-30 : 18.395.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 8.599 ; Doopsgez. : 160 ; Evang. Luthersch : 198 ; Geref. kerken : 2.626 ; R. K. : 1.745 ; geen kerkel. gez. : 3.771.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn də dɑ-m'pɔ:rt - ni:w mɪdɛlbɑrɛΧ - ɔtsɑnt (dat onder de gemeente Koudekerke valt maar aan Middelburg is vastgebouwd).

Er bestaan geen locale verschillen. Vele van elders gekomen R. K. (uit Brabant en Holland afkomstig) spreken geen Middelburgsch. De beide zegslieden spreken het Middelburgsch van de burgerij, waarnaast nog een platter Middelburgsch bestaat (dat b. v. jaldər zegt i. p. v. jɪli). Ongeveer een halve eeuw geleden werd onder de hoogere standen (die tot de Waalsche kerk behoorden) wel Fransch gesproken.

De bevolking leeft van nijverheid, handel en industrie (gloeilampenfabriek, houthandel met zagerijen, meelfabriek). Als centrale marktplaats van het eiland heeft de stad veel groot- en kleinhandel. De middenstand is er sterk vertegenwoordigd. Als hoofdplaats van de provincie Zeeland is Middelburg de zetel van het centrale bestuur. De stad bezit vele onderwijsinrichtingen.

Ook wonen te Middelburg vele rentenierende boeren. De van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt doorgaans dialect.

Zegslieden. 1. Pieters, H. ; 36 j. ; hier geboren ; assistent-bibliothecaris ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier, spreekt gewoonlijk zijn dialect.

2. Mondeel, J. ; 31 j. ; hier geboren ; kantoorbediende ; heeft steeds hier verbleven ; V. van hier ; M. van Soeburg, maar heeft van kindsbeen af hier verbleven ; spreekt steeds zijn dialect.